

## SENS DE LA VISITE VERLAUF DES GEHEIMEN RUNDGANGS

**1** Départ et arrivée: Jura Tourisme, Rue du 23-Juin 20  
Anfang und Ende des Rundgangs beim  
Jura Tourismus, Rue du 23-Juin 20

**2** Route de Bure: Réservoir du Varieux  
Route de Bure: Varieux-Reservoir

**3** Au Château: la tour Réfous  
Im Schloss: der Réfous-Turm

**4** Au Château: les anciens cachots  
Im Schloss: die ehemaligen Kerker

**5** Au Château: la chapelle de Roggenbach  
Im Schloss: die Roggenbach-Kapelle

**6** Rue Trouillat N° 11: Puits et trésor  
Rue Trouillat Nr. 11: Brunnen und Schatz

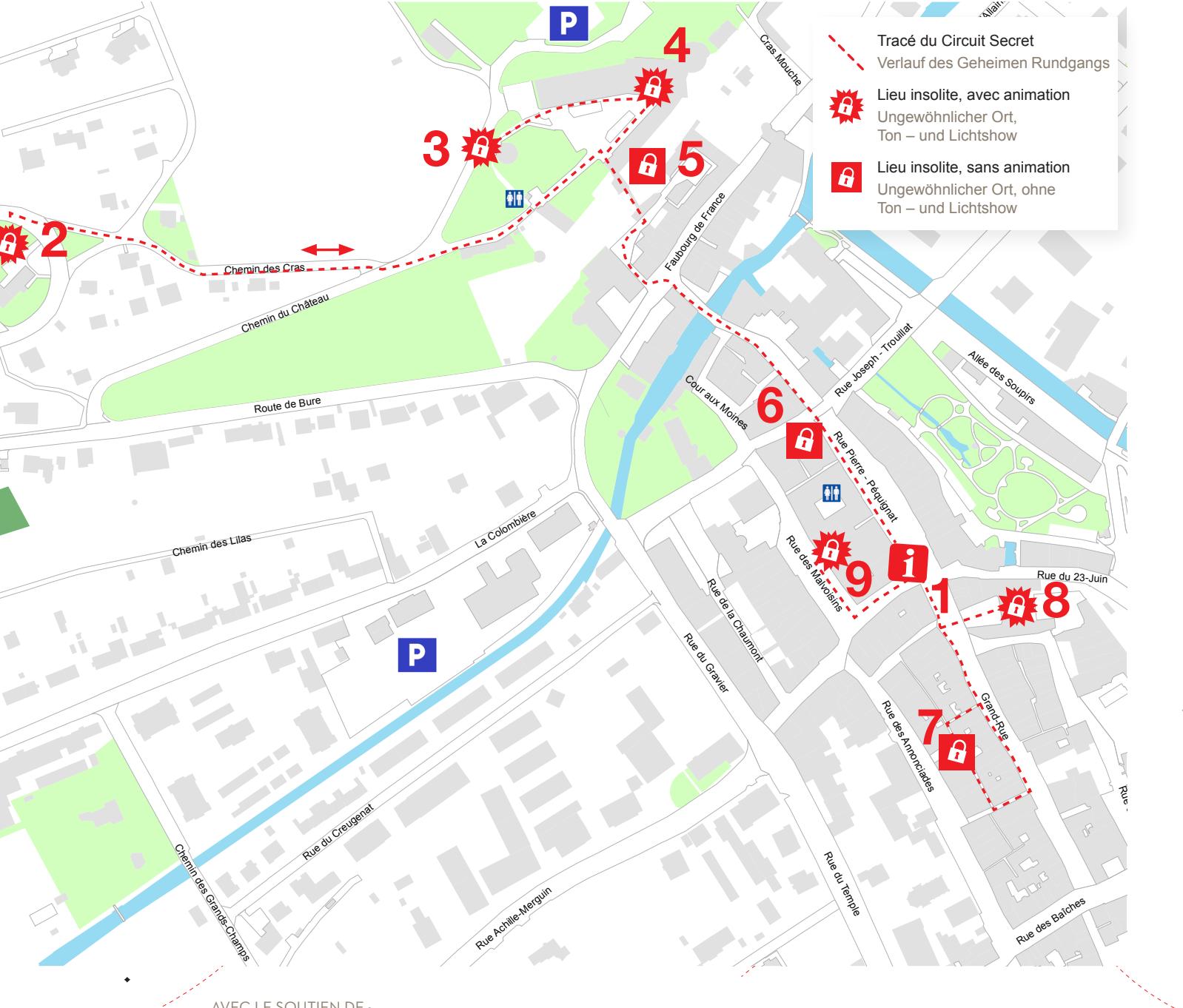
**7** Grand-Rue N° 18: la venelle  
Grand-Rue Nr. 18: das Gäßlein

**8** Glacière et jardin de l'Hôtel-Dieu  
Eiskeller und Garten des Hôtel-Dieu

**9** Expérience du temps: Fondation Horlogère  
Zeiterlebnis: Fondation Horlogère

Durée: 2h Dauer: 2 Std.

[WWW.JURATOURISME.CH](http://WWW.JURATOURISME.CH)



AVEC LE SOUTIEN DE:  
MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON:



**la Mobilière**

## LE CIRCUIT SECRET ET SES LÉGENDES...



### 2. Réservoir du Varieux

Construit en 1861, ce réservoir permettait, il y a quelques années encore, de recueillir les eaux du Betteraz et d'alimenter le quartier des Minoux. Cette véritable cathédrale souterraine, soutenue par 5 voûtes complètes culminant à 8 mètres de hauteur, vous saisira par son gigantisme et la qualité de sa construction tout en pierres de taille. À l'époque, la construction de ce réservoir et le captage de la source du Varieux avaient été très attendus par la population, pour l'alimentation en eau des fontaines situées en haut de la ville ancienne. Véritables Fontaines de Jouvence, elles apportaient le confort d'une eau potable et propre. C'est cette célébration de l'eau, indispensable à la vie et omniprésente à Porrentruy, qui est mise en scène par l'artiste.

### 3. Au Château: la tour Réfous

Il y a 150 millions d'années, Porrentruy et sa région était un paradis pour les dinosaures. Vous y découvrez les traces de ces géants, mais pour les voir évoluer, il faut faire tomber les pierres de la tour. Elles n'existaient pas à cette époque! Retrouvez-les au bord d'une plage de sable fin, comme celle des Bahamas. C'était le climat à cette époque dans notre région.

### 4. Au Château: les anciens cachots

Depuis 1528 et jusqu'en 1792, les princes-évêques de Bâle régnèrent sur le Jura et habitérent le Château de Porrentruy. Ce ne fut pas toujours l'entente parfaite entre le prince-évêque et les autorités de la ville. En 1728 le prince évêque a le pouvoir absolu, édite une ordonnance pour établir ses droits et les devoirs des habitants. Cette ordonnance met le feu aux poudres et la population se révolte avec à sa tête Pierre Péquignat. Après plusieurs années de troubles, les meneurs seront arrêtés, jugés et condamnés à avoir la tête tranchée devant l'Hôtel de ville de Porrentruy. Les têtes des trois condamnés seront mises sur des pics et exposées à l'entrée des mairies d'Ajoie! Dans le deuxième cachot, le son et lumière vous fait revivre le temps des sorcières. Une rivière souterraine, l'Ajoulotte, draine les eaux de toute la Haute-Ajoie. Lorsque les pluies sont abondantes ou que la neige fond, l'eau n'arrive plus à passer sous terre. Le trop-plein de cette rivière sort alors par divers siphons comme au trou du Creugenat – ce qui signifie « creux des sorcières » – et coule à la surface en formant une rivière occasionnelle. La remontée de l'eau dans ces passages en expulsant l'air provoque des bruits que les gens assimilaient aux cris des sorcières participant à des messes noires.

Dieser Geheime Rundgang ist ein exklusives, einzigartiges Erlebnis.

### 5. Au Château: la chapelle de Roggenbach

**Attention descendre par l'escalier ou s'arrêter avec l'ascenseur à l'étage N° 2!**

Les stucs au plafond ont été mis en place vers 1680 sous le règne de Jean-Conrad de Roggenbach (1618-1693), prince-évêque de Bâle de 1656 à 1693, d'où le nom de la chapelle.

Les panneaux donnent un aperçu des réalisations du prince-évêque Jacques Christophe Blarer de Wartensee (1542-1608) qui régna de 1575-1608. Il fut appelé le réformateur de l'évêché de Bâle.

## 6. Rue Trouillat 11 : Puits et trésor

Dans le sous-sol de la ville de Porrentruy, plusieurs couches renferment de l'eau souterraine. Beaucoup de maisons disposent d'un puits permettant de puiser cette eau. Ici, la profondeur est d'environ 5 m. Ce niveau de l'eau varie selon les intempéries ; les pompes doivent permettre l'évacuation du trop-plein d'eau.

Lors de la rénovation du bâtiment en 1990, le propriétaire a trouvé dans un pot en céramique plus de mille pièces de monnaies en argent du 14<sup>e</sup> et 15<sup>e</sup> s. La plus grande partie est constituée de pfennigs (deniers) frappés d'un seul côté. Elles proviennent des villes de Bâle, de Colmar, de Fribourg en Brisgau ou de Milan.

## 7. Grand-Rue 18 : la venelle

Selon la tradition orale, il se trouvait dans les venelles des cochons pour manger les restes d'aliments que les habitants jetaient par les fenêtres dans ces lieux. Comme l'animal ne va jamais à reculons, la largeur de la venelle doit permettre aux bêtes de se retourner !

**Venelle : Présenter la clé numérique devant le cylindre, une lumière verte s'enclenche, tourner le cylindre et entrer. Une fois à l'intérieur, PRÉSENTER LA CLÉ DEVANT LE CYLINDRE, LUMIÈRE VERTE, TOURNER LE CYLINDRE POUR FERMER LA PORTE !**

Même principe pour sortir dans le haut de la venelle, présenter la clé numérique, lumière verte, tourner le cylindre et FERMER LA PORTE !

## 8. Glacière et jardin de l'Hôtel-Dieu

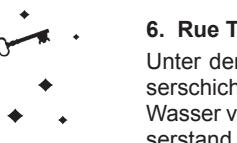
Avant l'invention du frigidaire et l'arrivée de l'électricité, ce lieu était une glacière qui permettait de conserver les marchandises grâce à de grands blocs de glace. Il est impossible de déterminer la date de sa construction (18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> s.) C'est un son et lumière avec l'eau, les têtards, salamandres et la célèbre vouivre, emblème de l'Ajoie, qui vous attendent. Cet animal mythique, mi-serpent mi-oiseau, est le gardien des trésors cachés. On rencontre la vouivre dans les méandres de la rivière « le Creugenat » ou dans certaines grottes comme à Réclère ou Milandre.

## 9. Expérience du temps : Fondation Horlogère

Le canton du Jura, comme l'ensemble du massif jurassien, est au cœur d'un savoir-faire ancestral lié aux métiers de l'horlogerie. Depuis toujours l'homme a su mesurer le temps et aujourd'hui nos précieux garde-temps nous permettent de savoir l'heure, le jour, la phase de lune, le nombre de calories dépensées, lire nos courriels... La technologie évolue mais au fond, que savons-nous du temps ? Pouvons-nous réellement appréhender le temps ? Arrêter le temps ? Tuer le temps ? Prendre notre temps ? Apprécier le temps qui passe ? Rattraper le temps perdu ? Autant de questions qui nous ramènent à la relativité du temps.

C'est naturellement dans les locaux de la Fondation Horlogère, gardienne du patrimoine horloger jurassien, que vous pourrez vivre une insolite « expérience du temps » et pourquoi pas arriver à maîtriser le temps !

# DER "GEHEIME RUNDWEG," UND SEINE LEGENDEN...



## 2. Varieux-Reservoir

Im 1861 erbauten Reservoir wurde noch bis vor einigen Jahren das Wasser des Flusses Le Betteraz gefasst, mit dem das Quartier Les Minoux versorgt wurde. Die unterirdische Kathedrale wird von fünf intakten und bis acht Meter hohen Bögen gehalten – ein gigantisches Bauwerk aus hochwertigem Naturstein. Der Bau dieses Reservoirs und die Fassung der Quelle des Varieux waren von der Bevölkerung sehrlichst erwartet worden, damit sie ihre in der Altstadt gelegenen (Jung-)Brunnen mit sauberem Trinkwasser speisen konnte. Diese Verherrlichung des Wassers als vitales und in Pruntrut überall sichtbares Element wird vom Künstler in Szene gesetzt.

## 3. Im Schloss : der Réfous-Turm

Vor 150 Millionen Jahren war Porrentruy und seine Umgebung ein Paradies für Dinosaurier. Sie werden die Spuren dieser Riesentiere entdecken können, aber damit sie zum Vorschein kommen, muss man die Steine des Turms zu Fall bringen. Sie existierten zu jener Zeit nicht! An einem Strand mit feinem Sand, wie auf den Bahamas, finden Sie sie wieder. Das war damals das Klima in unserer Region.

## 4. Im Schloss : die ehemaligen Kerker

Von 1528 bis 1792 regierten im Jura die Fürstbischöfe von Basel und residierten im Schloss von Porrentruy. Die Stimmung zwischen dem amtierenden Fürstbischof und den Stadtbehörden war jedoch nicht immer gut. In 1728 gab der Fürstbischof, der die alleinige Macht besass, eine Verordnung heraus, die seine Rechte und die Pflichten der Bewohner klarstellte. Diese Verordnung brachte das Fass zum Überlaufen, und die Bevölkerung startete eine Revolte unter der Führung von Pierre Péquignat. Nach mehreren Jahren der Unruhen wurden die Anführer verhaftet und zur Enthauptung vor dem Rathaus von Porrentruy verurteilt. Die Köpfe der drei Verurteilten wurden aufgespiesst und am Eingang der Rathäuser der Ajoie zur Schau gestellt.

Im zweiten Kerker werden Sie mit einer Licht- und Tondarstellung in die Zeit der Hexen zurückversetzt. Ein unterirdischer Bach mit dem Namen Ajoulate führt Wasser aus der ganzen Region der Haute-Ajoie.

Während starker Regenfälle oder der Schneeschmelze kann der Bach das Wasser nicht mehr unter der Erde aufnehmen. Der Überschuss dringt dann durch diverse Löcher an die Oberfläche, wie beim Trou du Creugenat – was soviel wie „Hexenhöhle“ bedeutet – und fliesst als zeitweiliger oberirdischer Bach weiter. Das Aufsteigen des Wassers in diesen Passagen und die dadurch austretende Luft verursacht Geräusche, welche die Leute mit den Schreien der Hexen während der schwarzen Messen assoziieren.

## 5. Im Schloss : die Roggenbach-Kapelle

**Achtung : über die Treppe absteigen oder den Lift auf der 2. Etage verlassen !**

Die Stuckaturen an der Decke wurden ca. 1680 unter dem Regime von Johann Konrad von Roggenbach (1618-1693) angebracht, dem Fürstbischof von Basel von 1656 bis 1693, daher der Name der Kapelle. Die Tafeln zeigen einen Überblick über die Tätigkeit des Fürstbischofs Jakob Christoph Blarer von Wartensee (1542-1608), der von 1575-1608 regierte. Er wurde der Reformator des Bistums Basel genannt.

## 6. Rue Trouillat 11 : Brunnen und Schatz

Unter dem Boden von Porrentruy befinden sich verschiedene Wasserschichten. Viele Häuser haben deshalb einen Brunnen, um dieses Wasser verwenden zu können. Hier ist die Tiefe ca. 5 Meter. Der Wasserstand variiert je nach Wetter; die Pumpen müssen einen Wasserüberschuss abschöpfen können.

Während einer Gebäuderenovation in 1990 fand der Eigentümer in einem Keramiktopf über tausend Silbermünzen aus dem 14. und 15. Jahrhundert. Der Grossteil davon sind Pfennige (Heller), die nur auf einer Seite geprägt sind. Sie stammen aus Basel, Colmar, Freiburg im Breisgau und Mailand.

## 7. Grand-Rue 18 : das Gäßlein

Gemäss der mündlichen Überlieferung befanden sich in den Gassen Schweine, welche die von den Bewohnern aus den Fenstern geworfenen Essensreste frassen. Da ein Tier niemals rückwärts geht, mussten die Gassen breit genug sein, damit sie sich umdrehen konnten !

**Gasse : Den Badge an den Zylinder halten, ein grünes Licht leuchtet auf, den Zylinder drehen und eintreten. Nach dem Eintreten DEN BADGE WIEDERUM AN DEN ZYLINDER HALTEN, GRÜNES LICHT, ZYLINDER DREHEN, UM DIE TÜRE ABZUSCHLIESSEN !**

Dasselbe Prinzip gilt für das Verlassen der Gasse am anderen Ende, den Badge an den Zylinder halten, grünes Licht, Zylinder drehen und TÜRE ABSCHLIESSEN !

## 8. Eiskeller und Garten des Hôtel-Dieu

Vor der Erfindung des Kühlzentrals und der Einführung des elektrischen Stroms war dieser Ort ein Eiskeller, in dem Waren mit grossen Eisblöcken gekühlt wurden. Es ist unmöglich, das Datum ihrer Erbauung genau festzustellen (18. und 19. Jahrhundert). Die Bild- und Tondarstellung befasst sich mit dem Wasser, mit Kaulquappen und Salamandern, und dem berühmten Drachen (Vouivre) im Emblem der Ajoie. Dieses mythische Tier, halb Schlange, halb Vogel, ist der Bewacher der verborgenen Schätze. Man begegnet ihm in den Windungen des Baches Creugenat oder in den Grotten von Réclère und Milandre.

## 9. Zeiterlebnis : Fondation Horlogère

Wie der gesamte Neuenburger, Waadtänder und französische Jura ist auch der Kanton Jura von einem altüberlieferten Fachwissen und dem Savoir-faire der Uhrenbranche geprägt. Schon seit jeher hat der Mensch die Zeit messen können und heute erlauben uns die wertvollen Zeitmesser nebst der Uhrzeit auch das Datum, die Mondphase, die Anzahl der verbrauchten Kalorien und unsere E-Mails abzulesen... richtig, die Technik entwickelt sich weiter... aber was wissen wir eigentlich über die Zeit? Können wir die Zeit wirklich begreifen? Sie aufzuhalten? Sie totschlagen? Uns Zeit nehmen? Die vergehende Zeit geniessen? Verlorene Zeit aufholen? Lauter Fragen, die uns mit der Relativität der Zeit konfrontieren.

Es wird Sie also nicht verwundern, wenn Ihnen in den Räumlichkeiten der Fondation Horlogère, Hüterin des kulturellen Erbes der jurassischen Uhrmacherkunst, Gelegenheit geboten wird, am eigenen Leibe ein aussergewöhnliches „Zeiterlebnis“ zu erfahren und – warum nicht? – vielleicht sogar für einen Augenblick Herr (oder Frau) der Zeit zu werden.

## TARIFS

Adulte: CHF 9.– **Enfant**: de 0 à 6 ans, gratuit et de 7 à 16 ans, CHF 6.–  
AVS/AI/Etudiant: CHF 8.– **BCJ Card / JURA-PASS**: réduction 20%  
Groupe de 10 à 20 pers.: 10% de réduction. **Plus de 20 pers.**: 40% de réduction

**ATTENTION :** Réduction spéciale uniquement auprès de Jura Tourisme.  
Ecoles et groupes uniquement sur réservation auprès de Jura Tourisme.

## HORAIRES DE LOCATION

- Fermeture annuelle : décembre, janvier
- Pour les jours fériés : se renseigner auprès de Jura Tourisme au +41 (0) 32 432 41 80
- Jura Tourisme : du 01.02 au 31.03 = LU-ME-VE 9h-12h et 14h-16h  
du 01.04 au 30.06 = LU-VE 9h-12h et 14h-16h, SA 9h-12h  
du 01.07 au 31.08 = LU-VE 9h-12h et 14h-16h, SA-DI 9h-12h  
du 01.09 au 31.10 = LU-VE 9h-12h et 14h-16h, SA 9h-12h  
du 01.11 au 30.11 = LU-ME-VE 9h-12h et 14h-16h. **Semaines de Saint-Martin** : ouvert du lundi au dimanche. **Horaires disponibles sur [www.juratourisme.ch](http://www.juratourisme.ch)**
- Musée de l'Hôtel-Dieu : du mardi au dimanche de 14h à 16h.  
Offre privilège au Musée de l'Hôtel-Dieu pour les détenteurs du badge « Circuit secret » : à l'achat d'une entrée, la deuxième est offerte.

## CONDITIONS GÉNÉRALES DE LOCATION

- Jura Tourisme et les propriétaires des lieux visités déclinent toute responsabilité en cas d'accident survenu durant la visite du « Circuit secret ».
- La clé doit être obligatoirement rendue au bureau d'accueil de Jura Tourisme ou à l'accueil du Musée de l'Hôtel-Dieu avant 16h45. En cas d'urgence uniquement, une boîte aux lettres est prévue pour le retour des clés dans la cour de l'Hôtel-Dieu et à Jura Tourisme.
- Pour des raisons de contrôle et de sécurité, l'identité du preneur de badge sera relevée. Il est personnellement responsable de la clé et de sa restitution.
- En cas de non-retour de la clé, elle vous sera facturée CHF 100.–
- Il appartient à chaque utilisateur de vérifier la bonne fermeture des espaces après chaque visite. Cette clé donnant droit à un accès personnel, il est interdit d'en laisser profiter quelqu'un qui n'aurait pas lui-même la clé.
- Pour la protection des sites et des bâtiments, certains espaces sont sous vidéosurveillance.
- Prière de respecter les lieux et d'informer rapidement le bureau de Jura Tourisme si vous rencontrez un quelconque problème : +41 (0) 32 432 41 80
- Toilettes publiques, dans la Cour du Château et dans la Cour de l'Hôtel des Halles

## PREISE

Erwachsene: CHF 9.– Kinder 0-6 Jahre: gratis. Kinder 7-16 Jahre: CHF 6.–  
AHV/IV/Studierende: CHF 8.– **BCJ Card / JURA-PASS**: 20 % Ermässigung  
Gruppe mit 10 bis 20 Pers.: 10 % Ermässigung. **Mit mehr als 20 Pers.**: 40 % Ermässigung  
**ACHTUNG**: Sonderrabatt nur bei Jura Tourismus. Schulen und Gruppen nur nach Voranmeldung bei Jura Tourismus.

## ÖFFNUNGSZEITEN

- Jährliche Schließung: Dezember, Januar
- Öffnungszeiten an Feiertagen:  
Bitte diesbezügliche Informationen bei Jura Tourismus unter +41 (0) 32 432 41 80 erfragen
- Jura Tourismus: vom 01.02. bis zum 31.03. = MO-MI-FR 9.00-12.00 Uhr und 14.00-16.00 Uhr vom 01.04. bis zum 30.06. = MO-FR 9.00-12.00 Uhr und 14.00-16.00 Uhr, SA 9.00-12.00 Uhr vom 01.07. bis zum 31.08. = MO-FR 9.00-12.00 Uhr und 14.00-16.00 Uhr, SA-SO 9.00-12.00 Uhr vom 01.09. bis zum 31.10. = MO-FR 9.00-12.00 Uhr und 14.00-16.00 Uhr, SA 9.00-12.00 Uhr vom 01.11. bis zum 30.11. = MO-MI-FR 9.00-12.00 Uhr und 14.00-16.00 Uhr. **St-Martin Wochen**: vom Montag bis Sonntag geöffnet. Verfügbare Zeitpläne auf [www.juratourisme.ch](http://www.juratourisme.ch).
- Museum Hôtel-Dieu: von Dienstag bis Sonntag von 14.00-16.00 Uhr. Spezielles Angebot im Museum Hôtel-Dieu für die Inhaber/innen des Badges "Circuit secret", (Geheimer Rundweg): Für den Kauf eines Eintrittstickets erhalten Sie das zweite gratis dazu.

## ALLGEMEINE VERMIETUNGSBEDINGUNGEN

- Jura Tourismus und die Besitzer/innen der besuchten Stätten und Gebäude übernehmen keine Haftung für Unfälle, die bei der Besichtigung des « Circuit secret », (Geheimer Rundweg) eintreten könnten.
- Der Schlüssel muss unbedingt vor 16.45 Uhr im Empfangsbüro von Jura Tourismus oder am Empfang des Museums Hôtel-Dieu zurückgegeben werden. Die Briefkästen sind nur in Notfällen für die Schlüsselrückgabe vorgesehen. Sie befinden sich jeweils im Hof des Hôtel-Dieu und bei Jura Tourismus.
- Aus Kontroll- und Sicherheitsgründen werden die Personen der Person aufgenommen, die den Badge in Empfang nimmt. Sie haftet persönlich für den Schlüssel und seine Rückgabe.
- Falls der Schlüssel nicht wieder zurückgegeben wurde, wird er Ihnen in Höhe von CHF 100.– in Rechnung gestellt.
- Es obliegt allen Nutzern/Nutzerinnen zu prüfen, dass die Räume nach jeder Besichtigung ordnungsgemäß verschlossen sind. Da der Schlüssel einen persönlichen Zugang gewährt, ist es verboten, jemand anderen davon profitieren zu lassen, der nicht selbst im Besitz eines Schlüssels ist.
- Zum Schutz der Stätten und Gebäude werden einige Orte videoüberwacht.
- Bitte respektieren Sie die besuchten Stätten und Gebäude und informieren Sie bitte umgehend das Büro von Jura Tourismus, falls Probleme jeglicher Art auftreten sollten: +41 (0) 32 432 41 80.
- Öffentliche Toiletten stehen im Schlosshof und im Hof des Hôtel des Halles zur Verfügung.

## PORRENTRUY

OUVREZ LES PORTES DE LA VILLE  
IHR SCHLÜSSEL ZUR STADT

